

Welcoming guests

BrighuRaj-Welcoming guests.wav

Record - Julia Mazurova; transcription - Eugenia Renkovskaya with the help of Ranvir Acharya; glosses - Eugenia Renkovskaya, Julia Mazurova

1.1 ase si na de:ʃi ma:ŋu , de:ʃi gela mʰari ,
ase si na de:ʃi ma:ŋu de:ʃi gel -a mʰa -r -i
1PL.DIR AUX.PRS.PL DISC local human being, person local speech PL 1SG.OBL GEN F

de:ʃi riva:z .

de:ʃi riva:z

local custom

We are local people, aren't we. Our local speech, our custom.

1.2 tebe or ki bolŋu haũ .
t or ki bol -ŋu haũ
after that else what speak DEL 1SG.DIR

What else shall I say then?

1.3 dzebe mʰare paune edza si .
dzebe mʰa -r -e paʰun -e edz -a si
when 1SG.OBL GEN PL guest PL come HBT.GER AUX.PRS.PL

When our guests come...

1.4 ase si tinʰabe sebʰin peʰle kʰa:ŋa kʰia .
ase si tinʰa be sebʰ in peʰle kʰa: -ŋ -a kʰi -a
1PL.DIR AUX.PRS.PL 3PL.OBL ACC all LOC before eat INF M feed HBT.GER

First of all we feed them.

1.5 ui kerija kʰia si ki pəta ki te
ui ker -ija kʰi -a si ki pəta ki te
it.DIR do GER.PFV feed HBT.GER AUX.PRS.PL what knowledge that 3PL.DIR

deure ru:pan e:le .

deu -r -e ru:p -a n e: -l -e
deity GEN OBL form OBL LOC come COND PL

We feed them because who knows, may be they will come in the form of a deity.

1.6 deu banija e:le .
deu ban -ija e: -l -e
deity become GER.PFV come COND PL

They will come having become a deity.

1.7 ki pəta hua sa asabɛ .
 ki pəta hu -a sa as -a bɛ
 what knowledge be HBT.GER AUX.PRS.SG 1PL.DIR OBL DAT

How can we know?

1.8 tebɛ si asɛ budza ki tʰala asa pɛʰlɛ
 t si asɛ budz -a ki tʰal -a as -a pɛʰlɛ
 then AUX.PRS.PL 1PL.DIR think HBT.GER that let IMP.2PL 1PL.DIR OBL before
 paunɛbɛ kʰiam .
 paʰun -ɛ bɛ kʰi -am
 guest PL DAT feed

Then we think, let's feed our guests before us.

1.9 tuin ba:d apu kʰa:ŋa apubɛ bɛtsʰala neɟ
 tui n ba:d apu kʰa: -ŋ -a apu bɛ bɛtsʰa -l -a neɟ
 that.OBL LOC after REFL.OBL eat FUT.IND M REFL.OBL DAT leave COND M NEG
 bɛtsʰala .
 bɛtsʰa -l -a
 leave COND M

After that we will eat ourselves, if there is something left for us.

1.10 holi gel tebɛ .
 ho -l -i gel t
 be COND F speech after that

Then we'll see.

1.11 kʰa:t tebɛ ebɛ .
 kʰa: -t t ebɛ
 eat IMP.POL then now

At the moment, please, eat.